

Annual Report 2014

Japan on Track : Industry-Academic Cooperation

産学連携プロジェクト"Japan on Track"

Aichi Prefectural University & Universitas GadjahMada

愛知県立大学 & ガジヤマダ大学



インドネシアでの産学連携事業の始動

愛知県立大学 学長 高島 忠義

本学は、2010年にインドネシアのガジヤマダ大学と学術交流協定を締結し、その翌年から相互に学生の交換などを実施してきました。こうした縁もあり、本学は、同大学との連携を通じて、トヨタ自動車、デンソー、ダイハツ工業及び豊田通商のインドネシア現地法人のご協力を頂きながら、現地日系企業で活躍できる人材を育成するプロジェクトを企画し、昨年度の試行を経て、今年度、プロジェクトを本格的に実施しました。

本プロジェクトにおいては、昨年5月中旬の企業トップの講演に始まり、8月から9月にかけて2週間の日本語再教育プログラム、9月中旬に同プログラム修了者と企業スタッフとの面談及びマッチング、そして昨年末には企業でのインターシップ研修が実施されました。プロジェクトの最後の仕上げとして、2名の学生が今年の2月中旬に日本へ留学し、実習の成果を発表しました。その間には、愛知県庁のご厚意により、大村愛知県知事への表敬訪問が実現しました。

このプロジェクトにおける学生の選考過程は非常に厳しいものでした。当初、ガジヤマダ大学の政治学部及び工学部から選抜された学生は27名もいましたが、企業との面談及びマッチングを経て10名に絞られ、最終的に日本に留学できたのは2名という非常に「狭き門」になっています。

今回、日本留学を果たした、政治学部国際関係学科4年のディマス・ファルディ君と工学部情報工学科4年のディト・サトリオ君は非常に優秀な学生であり、企業等での今後の活躍が大いに期待されるだけでなく、日本とインドネシアとの友好関係の更なる発展にも貢献して欲しいと願っています。

最後になりますが、本プロジェクトの企画から実施に至るまでには、本学の多くの教職員の並々ならぬ努力と苦勞がありました。この場を借りて、こうした方々に深甚の謝意を表したいと思えます。



Starting of the Industry-Academic Cooperation Project in Indonesia

Tadayoshi Takashima

President, Aichi Prefectural University

In 2010, Aichi Prefectural University concluded an academic exchange agreement with Universitas Gadjah Mada in Indonesia. Since the following year, both universities have implemented student exchange and other programs. Based on such a relationship, APU planned a project in cooperation with UGM and Japanese companies in Indonesia (PT. TOYOTA MOTOR MANUFACTURING INDONESIA, PT. TOYOTA ASTRA MOTOR, PT. ASTRA DAIHATSU MOTOR, PT. DENSO INDONESIA, PT. TOYOTA TSUSHO INDONESIA) to bring up human resources who would be able to play an active role at Japanese companies in Indonesia. After the trial last year, the project started on a full scale this year.

In mid-May last year, the project kicked off with lectures given by top executives of participant companies. Then, for two weeks starting in August and ending in September, the Japanese reeducation program was implemented. In mid-September, students who had completed the Japanese reeducation program met with the personnel of the participant companies for interview to evaluate their adaptability to the company requirements. At the end of last year, the students moved to Jakarta, and received training through an internship at the five companies. To finalize the project, two students selected from among them studied in Japan in mid-February, and presented the outcome of their training. Meanwhile, they were allowed to pay a courtesy visit to Governor Omura of Aichi Prefecture by favor of the Aichi Prefectural Government.

The screening of students under the project was extremely competitive. At first, as many as 27 students were selected from the Faculty of Social Political Science and Faculty of Engineering. Through interviews for adaptability evaluation by the five participant companies, they were narrowed down to only 10 students. Ultimately, only two students were able to come to Japan for study.

Two students, Mr. Dimas Valdy Heryana Putra, a senior of the Department of International Relations, the Faculty of Social Political Science, and Mr. Dito Satrio Wicaksono, a senior of the Department of Information Engineering, the Faculty of Engineering, who completed study in Japan, are especially excellent, expected to play an important role at Japanese companies in Indonesia. We hope they will contribute to further development of the friendly relations between Japan and Indonesia.

Last but not least, many members of APU devoted their exceeding efforts and hard work from the planning to implementation of the project. I would like to take this opportunity to express my profound gratitude to each of them.

目次

Table of Contents

第1章 産学連携プロジェクト“Japan on Track”への期待

Chapter 1	Expectations for the Industry-Academic Cooperation :Japan on Track	
1.	ガジャマダ大学 政治学部長	6
	Erwan Agus Purwanto, Dean, Faculty of Social Political Science, Universitas Gadjah Mada	
2.	PT.TOYOTA MOTOR MANUFACTURING INDONESIA 社長 野波雅裕	7
	Masahiro Nonami, President, PT. TOYOTA MOTOR MANUFACTURING INDONESIA	
3.	愛知県立大学法人 理事長 笹津恭士	8
	Kyoji Sasazu, Chief Director, Aichi Prefectural University	
4.	愛知県立大学 副学長 鎌倉やよい	9
	Yayoi Kamakura, Vice President, Aichi Prefectural University	
5.	愛知県立大学 外国語学部 小座野八光	10
	Yako Kozano, Associate Prof., School of Foreign Studies, Aichi Prefectural University	

第2章 産学連携プロジェクト“Japan on Track”

Chapter 2	Japan on Track : Industry-Academic Cooperation	
1.	プロジェクトの概要	12
	Outline of the Project	
2.	年間スケジュールと会計報告	14
	Annual Schedule and Accounting Report	
3.	組織体制	16
	Organizational Framework	

第3章 企業トップセミナー

Chapter 3	Seminars by Top Company Executives	
1.	日時・講師名	20
	Date and Time, and Lecturers	
2.	当日の写真	21
	Photographs of the Seminars	

第4章 日本語再教育プログラム

Chapter 4	Japanese Remedial Program	
1.	講師紹介	24
	Profile of Lecturers	
2.	受講生紹介	25
	Profile of Students	
3.	内容紹介	26
	Contents of Lessons	

第5章 JAPAN DAY

Chapter 5	JAPAN DAY	
1.	企業担当者名、愛知県立大コーディネータ紹介	28
	Participant Companies and Persons in Charge, and APU Coordinator	
2.	キャリアセミナー	29
	Career Seminars	

第6章 インターンシップ

Chapter 6	Internship	
1.	日時・派遣先リスト、インターンシップの様子など	32
	Period, Accepting Companies, and Snapshots of the Internship	
2.	インターンシップ日誌	33
	Internship Diary	

第7章 日本での短期研修

Chapter 7	Short-Term Training in Japan	
1.	スケジュール	36
	Schedule	
2.	2人の学生の所感	37
	Comments of Two Students	
3.	日本滞在期間中の写真	38
	Snapshots of Two Students on a Visit to Japan	

資料 Materials

・新聞記事	40
News paper Articles on the Project	
・プロジェクトに関する研究発表	42
Research Publications about the Project	

お問合先・編集発行 Contact for Inquiries, Editor and Issuer

第1章

産学連携プロジェクト"Japan on Track"への期待

Chapter 1 Expectations for the Industry-Academic Cooperation :Japan on Track



Foreword from the Host of the Japan on Track Program Year 2014

Erwan Agus Purwanto, PhD

Dean of Faculty of Social and Political Science,
Universitas Gadjah Mada

Cooperation and collaboration between universities and the industry is one of the main factors to further universities' contribution to the society. Universitas Gadjah Mada (UGM) has continuously cooperated with many great universities of the world. One of our important partners is Aichi Prefectural University (APU). Since 2013, UGM has welcomed APU's idea to accelerate our cooperation by collaborating with the industrial sector, especially because the automotive sector is one of the biggest sectors in Indonesia and Japan in general. Thus the "Japan on Track" program was born, with its main programs such as the Japanese Language Course and Internship for UGM's students. The year 2014 showed significant progress, indicated by the increasing number of UGM's student sent to experience internship in Toyota companies' office in Jakarta and by more Top Management Seminars held in UGM.

As host of the program, I am very proud to say that the "Japan on Track" program this year has run well. Started with the opening Top Management Seminar on May 2014, and then continued by the promotion and selection process for our students. The selected students then went through a serious class of Japanese Language Remedial Course, series of Top Management Seminars by notable Toyota executives, interview session by HR staffs, and ended by three weeks of internship in Jakarta. Our students showed great enthusiasm in each activity, and they highly appreciate the collaboration build among UGM, APU, and Toyota.

The students selected to join the internship has expressed the benefits they gained by joining this program. They shared how the program has given them the understanding of Japanese companies and Japanese culture in general and it has enriched their knowledge and skills to work in the corporate world. With that objective in mind, UGM highly hoped that the "Japan on Track" program in the next years to come will benefit more to our students and strengthen the relationship between us, APU and Toyota companies.

2014年度産学連携プログラム“Japan on Track”に寄せて

ガジャマダ大学政治学部長 エルワン・アグス・プルワント

産学連携は、大学が今後さらに社会に貢献するための主要な要素です。ガジャマダ大学は、これまで世界中の多くの傑出した大学と協同して参りました。このような、本学にとって重要な協定大学として、愛知県立大学は位置しています。2013年以来、ガジャマダ大学は愛知県立大学の構想に賛同し、産業界、特に日本のみならずインドネシアでも最大の業種である自動車業界と連携しつつ、協力関係を進めて参りました。こうして“Japan on Track”は誕生し、その中心となるプログラムがガジャマダ大学学生のための日本語コースとインターンシップです。2014年には、このプログラムに著しい進展がありました。それは、前年度よりも多くの学生が企業へのインターンシップに参加できたこと、数次にわたり企業トップセミナーが本学で開催されたことです。

このプログラムの現地主催者として、私は2014年の“Japan on Track”プログラムは成功であったと、自信をもって言うことができます。このプログラムは2014年5月の企業トップセミナーに始まり、その後、学生へ周知し、選考を行いました。選抜された学生達は、日本語再教育コースの厳しい授業を修了し、各企業による企業トップセミナーにすべて出席し、人事担当者による面接を経て、最終的にジャカルタでの3週間のインターンシップに参加することができました。本学の学生は、いずれの企画にも非常に熱心に参加し、そしてガジャマダ大学、愛知県立大学、トヨタ間で築かれた協同体制に非常に感謝しています。

インターンシップに選抜された学生たちは、今回のプログラムに参加して、多くを得ることができたと言っています。彼らは皆、いかにこのプログラムが日本企業と日本文化への理解をもたらし、そして、それが企業界で働くうえでの知識と技術を向上させたかを実感しています。こうした目的を念頭に、今後の“Japan on Track”プログラムがより多くの学生を益し、私どもガジャマダ大学、愛知県立大学、そしてトヨタ系の各企業との関係を強めてくれることを心より期待しています。



製造業の発展に資する人材を

インドネシア・トヨタ自動車社長 野波雅裕

「モノづくりは人づくり」-トヨタグループはこれまで、世界に通用する製品を作り出すためには、人材育成が不可欠との理念の下、世界各国の拠点で現地の人々とともに成長していくための取り組みを進めてまいりました。インドネシアにおいても、過去40年以上にわたり、インドネシアの人たちが自分たちの手で車づくりを進め、社会・経済の発展に貢献することを目指して事業を拡大しております。

新政権では、「教育や訓練の質を引き上げ、国民の生活の質を向上させる」とのスローガンの下、様々な改革が行われようとしております。日本に関心を持つ若者も多く、日本語学習者は世界2位の約87万人に達しております。また、日系企業の進出や事業拡大を背景に、日本語や日本の文化を理解するインドネシア人の採用ニーズも急速に高まっております。

そのような中、愛知県立大学・ガジャマダ大学による産学連携が立ち上がりました。日本語の再教育に始まり、日系企業による講座、現地のインターンシップや日本での研修など、学生の皆様が実践的な能力を身に付けるよう支援する取り組みは、企業と学生の皆様双方のギャップを埋め合わせるために非常に貴重なものだと感じております。

特に製造業の発展に資する人材の育成という点では、私どもも今後、グループとしてこれまで以上に積極的に取り組んでまいりたいと思っております。

このプロジェクトから、インドネシアの将来を背負って立つ産業人材が輩出されていくことを願ってやみません。

“Aspiring for Human Resources for Manufacturing Development”

Masahiro Nonami

President, PT TOYOTA MOTOR MANUFACTURING INDONESIA

“To manufacture goods is to build human resources.” – It is crucial for manufacturing world-class products to cultivate human resources. Under this philosophy, the Toyota group has proceeded with developing employees working for Toyota throughout the world. Also in Indonesia, for over 40 years, the Toyota group has expanded its business so that Indonesian people can manufacture vehicles on their own and thereby contribute to the development of their society and economy.

The new administration of Indonesia is due to implement various reformation under the slogan of “Improving the quality of education and training to upgrade the standard of life of people.” There are a large number of young Indonesians interested in Japan. The number of those learning Japanese has reached about 870,000. On the other hand, as Japanese companies make their way into Indonesia, their needs for the employment of Indonesians who understand the language and culture of Japan are rapidly growing.

In these circumstances, the industry-academic cooperation between Aichi Prefectural University and Universitas Gadjah Mada was launched. I believe that the project programs, from Japanese reeducation to lectures given by Japanese companies in Indonesia, to training through an internship at Japanese companies in Indonesia and to training in Japan for assisting Indonesian students in acquiring practical industrial ability, are very useful to narrow the gap between students and companies. In particular, we hope to approach more earnestly than ever before to the cultivation of human resources who can contribute to the development of the manufacturing business in Indonesia.

I sincerely hope that this project will produce young human resources on whose shoulders rest the future of Indonesia.



教えるのではなく、学び合う

愛知県公立大学法人理事長 笹津 恭士

愛知県立大学の学生、職員、教員でガジャマダ大学を訪れた人はみな言います。「ガジャマダ大学の学生の目はキラキラ輝いていると。」

「そのキラキラ輝く目で、真の日本文化を見てほしい。」

「その注意深く傾ける耳で、日本人の考え方を聴いてほしい。」

「その自分の考えを述べる口で、日本語を話してほしい。」

この3つが愛知県立大学・ガジャマダ大学産学連携プロジェクトを貫く願いです。企画1年、準備と試行1年、そして今年度すべてのプログラムが実行に移されました。

ガジャマダ大学の全学あげでの取り組み、本学の教員・職員・学生の懸命な努力、そして何よりも、トヨタ自動車(株)、(株)デンソー、ダイハツ工業(株)、豊田通商(株)のインドネシア法人各社様の絶大なご支援により、「小さいけれども大きな一歩」を刻むことができたように思います。心から感謝と御礼を申し上げます。

もちろん、多くの課題、特に本学の教員・職員が改善すべき課題も明らかになりました。それらを丁寧に自分たちの手で解決していけば、その先に新しい世界が広がるものと確信しています。また、本プロジェクトをとおして、本学の職員・教員が、その目で真のインドネシア文化を見て、その耳でインドネシアの人々の考えを聞き、大いに学ぶものがあつたと思います。

「教えるのではなく、学び合う」、このプロジェクトの真骨頂であり、喜びです。

“Not Teach but Learn Together”

Kyoji Sasazu

Chief Director, Aichi Public University Corporation

All students, staff and faculty members who have visited Universitas Gadjah Mada say unanimously that the students of UGM look fresh with their bright eyes.

There are three wishes underway in the Industry-Academic Cooperation Project between Aichi Prefectural University and Universitas Gadjah Mada: “A wish that they look into the true Japanese culture with their bright eyes,” “a wish that they listen to the views of Japanese people with their sensitive ears,” and “a wish that they speak Japanese in words of their own with their expressive mouth.”

For the project, it took a year to draw it up, another year to prepare and try it, and then all programs were moved to execute this year.

Thanks to the effort of UGM on a university-wide basis, the earnest endeavor of faculty members, staff and students of APU, and, above all, the immeasurable support from the Japanese companies in Indonesia of Toyota Motor Corporation, DENSO Corporation, Daihatsu Motor Co., Ltd. and Toyota Tsusho Corporation, we have marked a “small but significant step.” I would like to express my sincere thanks and appreciation to them all.

Of course, many problems, particularly those to be solved by the faculty members and staff of APU, have become apparent. I believe that if we solve them carefully and steadily on our own, we will see a new world ahead of us. On the other hand, through the project, the faculty members and staff of APU must have learned a great deal by seeing the true Indonesian culture and listening to the views of Indonesian people. “Not teach but learn together” – This is the true value and pleasure of the project.



語学を核とした新しい産学連携のかたち

愛知県立大学 副学長 鎌倉 やよい

プロジェクトを遂行してきたメンバーの一人として、このプロジェクトへの思いと期待を述べていきたいと思っています。まず、PT. TOYOTA MOTOR MANUFACTURING INDONESIA、PT. TOYOTA ASTRA MOTOR、PT. ASTRA DAIHATSU MOTOR、PT. TOYOTA TSUSHO INDONESIA、PT. DENSO INDONESIA の皆様に心から感謝申し上げます。皆様のご支援のもと、ガジャマダ大学のご協力があつて、このプロジェクトは実現いたしました。

従来の産学連携プロジェクトは、大学と企業が共同で製品や技術を開発するかたちであったように思います。今回のプロジェクトは、大学と企業が語学教育を核に人材育成の視点から連携するものであり、新しい産学連携のかたちであると思います。

今回のプロジェクトにおいて、最終選考を通過した2人のガジャマダ大学学生が日本でのプログラムに参加しました。日本に到着した日は、寒さにまだ慣れないと話していましたが、順調にすべてのスケジュールを終え、2月20日に開催した報告会で成果発表がなされました。

インドネシアの日本企業での研修では、社員教育、チームワーク、改善、安全管理など大きな発見であり、日本企業と日本人のイメージが大きく変わり、是非とも就職したいと話していました。2人の学生をとおして、日本の長所を再認識することができました。

来年度は、このプロジェクトを継続して、本学学生とガジャマダ大学学生との交流を検討し、さらなる産学連携ができることを願っています。

“A New Form of Industry-Academic Cooperation Centering around Language”

Yayoi Kamakura
Vice President, Aichi Prefectural University

As one of the project implementation members, I would like to provide an account of my feelings and hope for the project. First of all, I would like to express my heartfelt gratitude to PT. TOYOTA MOTOR MANUFACTURING INDONESIA, PT. TOYOTA ASTRA MOTOR, PT. ASTRA DAIHATSU MOTOR, PT. TOYOTA TSUSHO INDONESIA, and PT. DENSO INDONESIA. We owe the successful realization of the project to their support and the cooperation from Universitas Gadjah Mada.

In the conventional industry-academic cooperation projects, the participant universities and companies jointly developed products and technologies. In this project, however, the participant universities and companies cooperate with each other to cultivate human resources with language as a nucleus. This is a new form of the industry-academic cooperation.

Under the project, two students of UGM who passed the final screening participated in programs in Japan. Upon arrival in Japan, they remarked that they were unable to accustom themselves to the cold whether so quickly. In an unfamiliar situation, however, they completed all programs according to schedule, and presented the outcome of their training at the debrief session held on February 20.

According to the two students, they made major discoveries during the training at the Japanese companies in Indonesia in employee training, teamwork, “Kaizen” (improvement) and safety control. Having renewed their impression of Japanese companies and Japanese people, they expressed their wishes to be employed by Japanese companies by all means. Through them, we have rediscovered the merits and virtues of Japan.

I hope that next year, by taking over the project, we will review the student exchange between APU and UGM, and realize further industry-academic cooperation.



新たな知日派人材発掘の試み

愛知県立大学 外国語学部 准教授 小座野 八光

インドネシアの普通科高校では、国際的にも非常に稀な事例ですが、第二外国語が必修となっており、高校単位で日・独・仏・アラビア等の言語から1つの言語を選択します。生徒たちは、教育大学で各言語の教員資格を得た専任の教諭の指導の下で、2年から3年間、第二外国語を履修することになります。

そして、最近では日本語を選択する高校が非常に増えており、毎年、多くの日本語既習者が高校を卒業していきますが、残念ながら、その後は再学習の機会がまったくないため、せっかくの日本語能力も錆びついたままとなってしまいます。本学と全学協定を持つガジャマダ大学は同国第一の名門大学ですが、各学部にはこのような日本語既習の学生が多く存在しながら、活用されない状況となっております。

一方で、近年のインドネシア経済の旺盛な躍進の中で、現地日系企業は各大学の文学部日本語学科を出た日本語能力のみの学生には飽き足らず、専門能力と英語力を持った政・経・理・工などの実業系学部の出身者を競って採用するようになっていきます。

これらの実業系学部に潜在する日本語既習学生たちに日本語再教育の機会を与えて、眠っていた能力をもう一度研ぎ出し、同時に日系企業でのインターンシップを仲介して、日本の企業風土や経営理念を理解してもらえれば、現下のニーズにより適合的な知日派人材をシステムティックに養成できるのではないかというのが、この産学連携プログラムの基本理念です。

私どもはこのプログラムの遂行を通じて、「地域に貢献しうる大学」としての使命を果たし、日本一の産業県、愛知を盛り立てていく努力を、大学人の立場から続けていきたいと考えております。

“The New Experiment to find Japan experts”

Yako Kozano

Associate Professor, School of Foreign Studies
Aichi Prefectural University

It is rare throughout the world that a second language is requisite at comprehensive high schools in Indonesia. Each high school is required to select one language from among Japanese, German, French, Arabic, etc, and takes the selected language for two to three years under the guidance of teachers who have acquired the qualification for teaching respective languages during their educational university days.

Recently, there have been a rapidly growing number of high schools that select Japanese as the second language. A large number of such students graduate from their high schools every year. Unfortunately, however, because they have no opportunity of learning Japanese again, their precious Japanese proficiency remains unused and rusty. The Universitas Gadjah Mada (UGM), with which Aichi Prefectural University has an academic agreement, is the most distinguished elite university in Indonesia. In each faculty of UGM, however, there are many Japanese-learned students with their Japanese skill unused.

On the other hand, with the Indonesian economy rapidly growing in recent years in the background, Japanese companies in Indonesia have begun to employ local university graduates from industrial faculties, such as politics, economics, sciences and engineering, who have specialized expertise and English proficiency, being dissatisfied with graduates from the Japanese language department of the faculty of literature.

If students with Japanese experience of industrial faculties are given an opportunity of relearning Japanese to brush up their dormant Japanese skill again, and understanding the culture and management philosophy of Japanese companies through training by internship at Japanese companies, they will be systematically cultivated to be human resources who are knowledgeable about Japan. This is the basic intent of the industry-academic cooperation program.

We wish to continue our efforts, through the implementation of the programs under the project, to fulfill our mission of “making a university contributive the community” and provide a boost to Aichi Prefecture, the best industrial prefecture in Japan from the position of university.

第2章

産学連携プロジェクト"Japan on Track"

Chapter 2

Japan on Track : Industry-Academic Cooperation

インドネシアの高校では、第二外国語として日本語教育が盛んにおこなわれています。一方、経済発展著しいインドネシアには多くの日本企業が進出しており、実業的専門知識を身につけた、インドネシアの優れた大卒学生が求められています。そこで、私どもは、愛知県立大学・ガジャマダ大学産学連携プロジェクトとして、ガジャマダ大学の政治学部、経済学部、理学部、工学部の4学部4年生より選抜された日本語既習学生に、徹底した日本語再教育の機会を提供し、さらに優秀学生を選抜し、日系現地企業5社にインターンシップ研修をお願いいたしました。また、これらのプログラムに並行して、5社の社長の皆様にガジャマダ大学で開催する公開講座でのご講演をお願いし、広くガジャマダ大学の全学部学生に対して、日本の企業の理念や活動を知っていただく機会を提供しました。

The education of Japanese as the second language is prosperous at Indonesian high schools. On the other hand, many Japanese companies have extended their way into Indonesia, a country having a growing economy, asking for excellent Indonesian graduates having acquired practical professional expertise. In these circumstances, under the Industry-Academic Cooperation Project between Aichi Prefectural University and Universitas Gadjah Mada, we provided the Japanese-learned senior students of four faculties, the Faculty of Social Political Science, the Faculty of Economics and Business, the Faculty of Mathematics and Natural Sciences and the Faculty of Engineering, of UGM with an opportunity of thorough Japanese reeducation, then narrowed them down to be fewer, and asked the five Japanese companies of the local Japanese enterprises in Indonesia to train them by internship. Along with these programs, we asked the top executives of the five companies to give lectures at an extension of UGM to provide all undergraduates of UGM with an opportunity of understanding the philosophy and activities of Japanese companies.

1. プロジェクトの概要

愛知県立大学・ガジャマダ大学産学連携プログラムの概要は、以下に示したとおりです。
 「基本コンセプト」「プロジェクトの背景」「プロジェクトの意図」をご参照ください。
 語学教育を核に人材育成の視点から連携する新しい産学連携のかたちです。

愛知県立大学 「ガジャマダ大学産学連携プロジェクト」基本コンセプト

【目的】

- インドネシアにおける知日派グローバル人材の育成
- 将来、日系企業現地トップとなる「キャリア・ローカルスタッフ」の養成

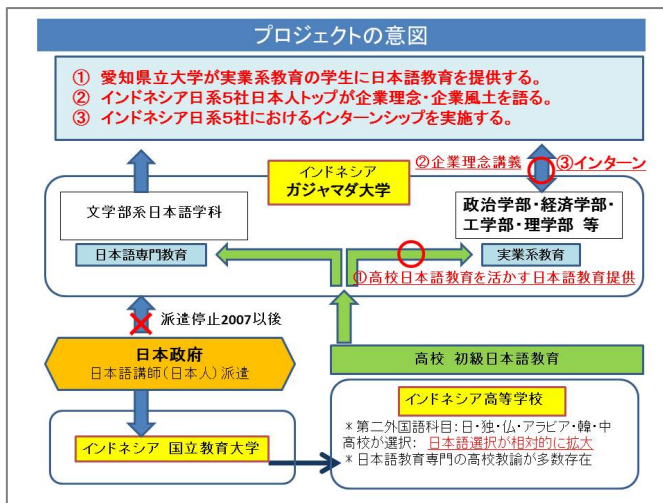
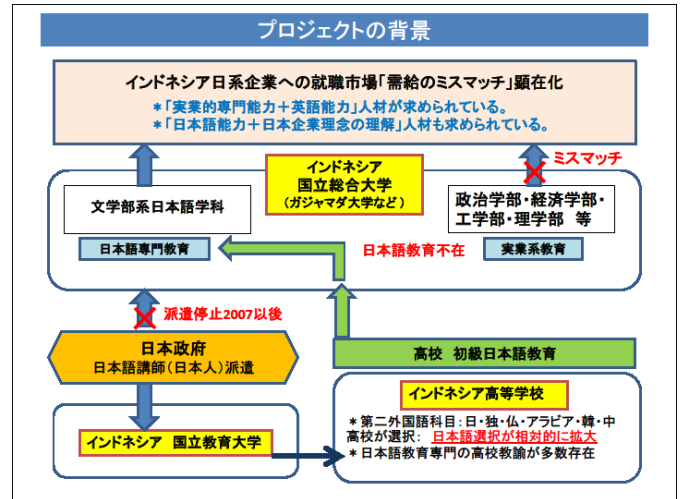
【概要】

- インドネシア最高学府、ガジャマダ大学との有機的な連携
- 県立大学が蓄積してきた知的資産とものづくり県愛知の人材育成力の統合

【計画の骨子】

ガジャマダ大学理工系・政経系の学部学生のうち、高校で日本語を履修した学生を対象に

- ① 効果的な日本語再教育の機会を提供し、併せて日本に対する関心を喚起する。
- ② インドネシアに急展開する日系ビジネスの正確な情報を提供する。
- ③ 日本企業の理念、地道で真摯な企業風土に対する理解を深める。



2014年度スケジュール 日系企業5社の支援 + ガジャマダ大学 + 愛知県立大学によるプログラム

- 5月13日 参画企業による冠講座① ガジャマダ大学での公開講座
 ■講師: TOYOTA MOTOR MANUFACTURING INDONESIA社長、副社長
- 8月28日～9月12日 高校日本語教育既習者への日本語再教育プログラム
 ■集中講義: 講師 愛知県立大学客員共同研究員 加藤淳氏
 ■対象者: ガジャマダ大学政経・理工系各学部から選抜された学生27名
- 8月28日、9月4日、9月11日 参画企業による冠講座② ガジャマダ大学での公開講座
 ■講師: ASTRA DAIHATSU MOTOR会長
 ■講師: TOYOTA TSUSHO INDONESIA社長
 ■講師: DENSO INDONESIA社長
- 9月18日 日本企業デー
 ■参画企業6社のスタッフによる日本語プログラム修了者との面談とマッチング
- 12月1日～12月19日 現地(ジャカルタ)インターンシップ研修
 ■各企業が選抜した学生2名(計10名)の企業内実習
- 2月16日～2月20日 日本留学(インターンシップ参加者より選抜2名)
 ■優秀学生2名が愛知県立大学に留学、実習の成果を発表

ガジャマダ大学(Universitas Gadjah Mada)

- 独立直後の1949年に当時の臨時首都であったジョグジャカルタ市に設置された、同国最初の国立大学である。
- 同国最多の18学部を擁し、基幹的な総合大学として、他の国立・私立大学に教員を供給する機能を担っている。
- 同国きっての入試難関校である。優秀な人材を輩出し、卒業生は政・官・財の各界で活躍している。
- 国際大学指標The Times Higher Education Supplement ランキングによれば、世界第300位、国内第1位(2007年)、日本の名大・北大・九大などと同レベルである。
- 日本への留学経験のある教員が多く、日本の大学で博士・修士を取得した者は大学全体で200人を超える。
- ジョコ・ウィドド大統領はガジャマダ大学林学部の出身である。





大学本館
大講堂
キャンパス俯瞰

愛知県立大学によるこれまでの活動

2011年 7月19日～31日

- ガジャマダ大学複数学部の優秀学生10名を招聘
- 愛知県立大学において日本関係の各種集中講義を実施

【成果】

- 高校時に日本語を履修した工学部学生は、英語を併用して専門ゼミ参加可能なレベルの語学力を得た。
- ネイティブ教員に接する機会を得た日本語学科学学生は、日本語運用能力を飛躍的に上昇させた。

2012年 9月1日～17日

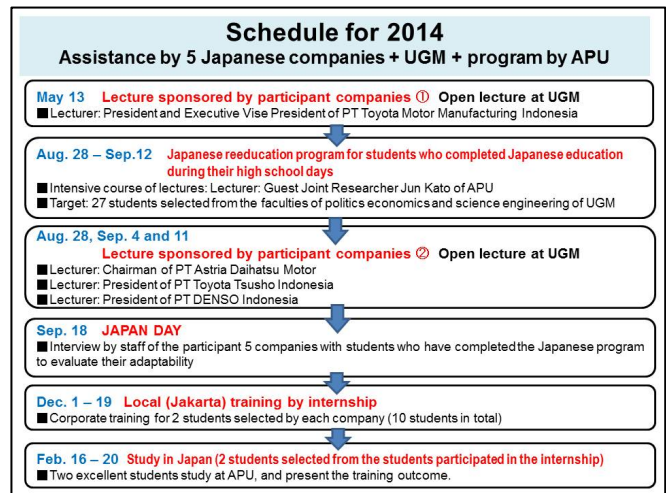
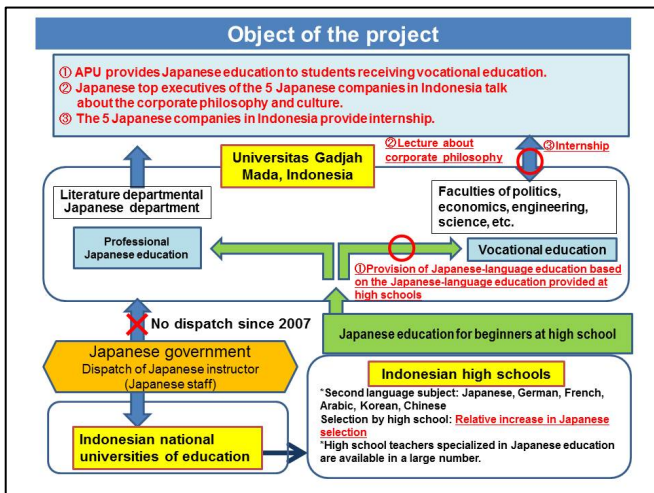
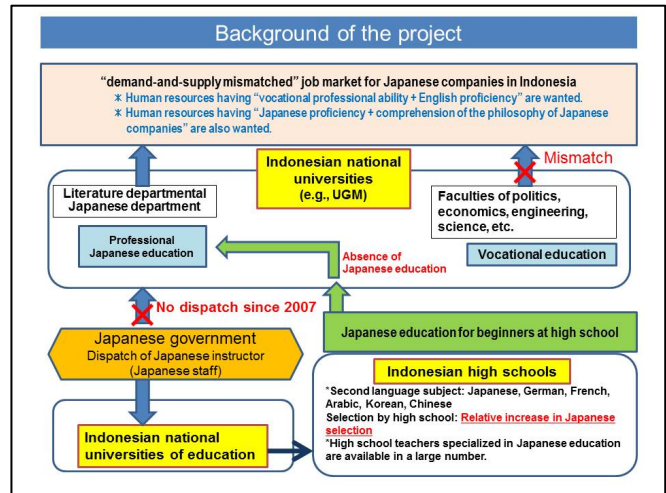
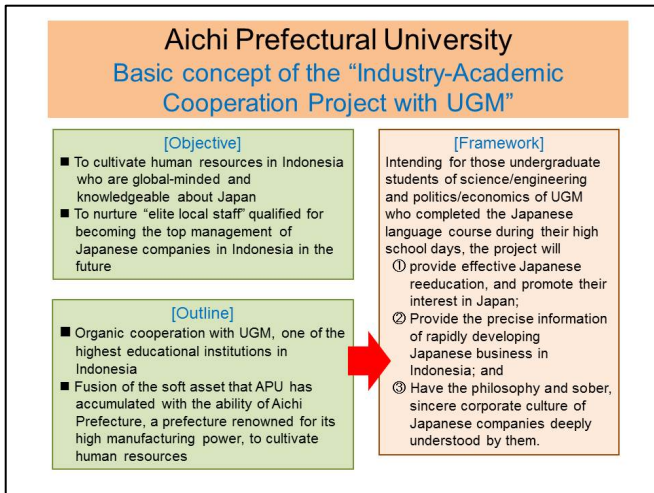
- 愛知県立大学教員が日本語教師志望学生9名を伴いガジャマダ大学を訪問
- ガジャマダ全学部対象の日本語再教育講習と、県立大学生の教育実習を兼ねた日本語学科特別会話授業を実施

【成果】

- 高校時に日本語を履修した理系・文系、様々な学部の学生が再教育講座に参加し、一定レベルの日本語コミュニケーション能力を獲得できた。
- 日本語学科では過半数の学生がネイティブによる集中的な日本語教育の機会に接し、日本語学習に対するモチベーションを高めた。

1. Outline of the Project

The outline of the Industry-Academic Cooperation Project between Aichi Prefectural University and Universitas Gadjah Mada is as shown in the below diagrams. As described in the “basic concept,” “background” and “Object” of the project, this project is a new form of industry-academic cooperation to be realized from the viewpoint of the cultivation of human resources with a central focus on language education.



Universitas Gadjah Mada

- UGM is the first national university in Indonesia established in Yogyakarta, the then provisional capital of Indonesia, in 1949 immediately after the country became independent.
- As an essential university with 18 faculties, the largest number of faculties in Indonesia, UGM takes on the function of supplying teaching staff to other national and private universities.
- UGM is the most competitive university in Indonesia, turning out excellent human resources. Its alumni are playing an active role in politics, government service and business.
- According to the world university ranking announced by “The Times Higher Education Supplement,” UGM is the 300th in the world and the 1st in Indonesia in 2007, indicating that UGM is at the same level as Nagoya University, Hokkaido University and Kyushu University of Japan.
- UGM has a large number of faculty members who have studied in Japan. Over 200 of them have acquired the doctor of philosophy and master’s degree in Japan.
- President Ir. H. Joko Widodo of Indonesia is from the Forestry Faculty of UGM.






Headquarters Large lecture hall Overhead view of campus


Activity history of Aichi Prefectural University

July 19 – 31, 2011

- Invited 10 excellent students from several faculties of UGM.
- Delivered intensive course of Japan-related lectures to them at APU.

[Outcome]

- The students of the Faculty of Engineering who had completed the Japanese course during their senior high school days acquired high linguistic ability enough to attend specialized seminars by using both Japanese and English.
- The students of the Japanese course who were in contact with native Japanese instructors dramatically developed their Japanese proficiency.




September 1 – 17, 2012

- Faculty members of APU visited UGM with 9 students of APU who wanted to be a Japanese instructor.
- To all students of UGM, the faculty members delivered Japanese reeducation lectures and the students tried special classes of Japanese conversation as their teaching practice.

[Accomplishment]

- Students of various faculties, including science and arts, who had completed the Japanese course during their senior high school days, attended the reeducation lectures, and acquired a certain base level of Japanese communication ability.
- In the Japanese course, a majority of the students had an intensive Japanese education by native Japanese instructors, and enhanced their motivation to learn Japanese.



2. 年間スケジュールと会計報告

【収入】

2014年4月	前年度からの繰越し	¥1,920
2014年4月	PT. DENSO INDONESIA	¥800,000
2014年4月	PT. TOYOTA TSUSHO INDONESIA	¥800,000
2014年5月	PT. ASTRA DAIHATSU MOTOR	¥800,000
2015年2月	PT.TOYOTA MANUFACTURING INDONESIA	¥800,000
2015年3月	愛知県立大学	¥1,394,734
2015年4月	PT.TOYOTA ASTRA MOTOR	¥800,000
	合計	¥5,396,654

【支出】

期間	日付	事業内容	費目	金額
4月～5月	5/1	冠講座打合せ（通訳の方と一緒に）	小座野先生旅費	¥512,730
	5/7	記者発表（日本） ※内容：プロジェクトの説明と5/13の冠講座について	振込手数料（ADM）	¥4,000
	5/13	冠講座①② トヨタ（TMMIN・TAM）	冠講座経費（トヨタ） [通訳謝金・会場代・レンタカー代]	¥128,215
8～9月	8/18	記者発表（日本） ※内容：日本語再教育プロジェクトと冠講座、 日本企業ウィークについて	記者発表翻訳代	¥14,580
			名刺作成費用	¥8,640
	8/28～9/17	日本語再教育プログラム（3週間） [3コマ/日×15日]	DML（宅急便料金）	¥38,979
			加藤先生旅費と謝金	¥620,458
			高地先生旅費と謝金	¥475,890
			ロベル、松崎旅費（2名分）	¥510,908
			寮一棟借り上げ料金（8/23～9/20）	¥104,698
	8/28	トップセミナー③ ダイハツ（ADM）	冠講座経費（ダイハツ）[通訳謝金]	¥57,603
9/4	トップセミナー④ 豊田通商（TTI）	冠講座経費（豊田通商）[通訳謝金]	¥56,000	
9/11	トップセミナー⑤ デンソー（DNIA）	冠講座経費（デンソー）[通訳謝金]	¥42,360	
9/18	日本企業ダイ （各企業スタッフによる講習会） 9/18（木） 1日で行う。 部屋をわけてそれぞれの企業ごとで行う。 ・インターンシップオリエンテーション ・インターンシップへ行く学生選抜	レンタカー代（冠講座送迎用）	¥40,268	
		冠講座経費（ガジャマダ大学：会場代） 振込手数料込	¥144,416	
10月～11月		・インターンシップ準備(選抜ほか) ・キャリアサポート（松井先生）	松井先生旅費と謝金	¥82,200
12月	11/25	記者発表（日本） ※内容：企業でのインターンシップについて	記者発表翻訳代	¥9,720
	12/1～19	現地インターンシップ研修	小座野先生旅費	¥278,490
			宿泊費（10名分）	¥326,625
			インターンシップ保険料	¥12,042
		奨学金（10名分）（振込手数料込）	¥554,959	
2月	2/16～20	日本での短期研修	留学生奨学金（2名分）	¥300,000
			留学生学長公舎利用料（2名分）	¥0
			加藤先生謝金と交通費	¥17,540
3月		報告書作成（100部）	報告書作成費（100部）	¥88,117
			報告書翻訳料	¥162,000
			記事利用料金（2社分）	¥5,216
4月		2015年度経費とする（※受け入れ時期が愛知県立大学法人会計年度を越えたことによる。）		¥800,000
支出合計額				¥5,396,654

2. Annual Schedule and Accounting Report

[Income]

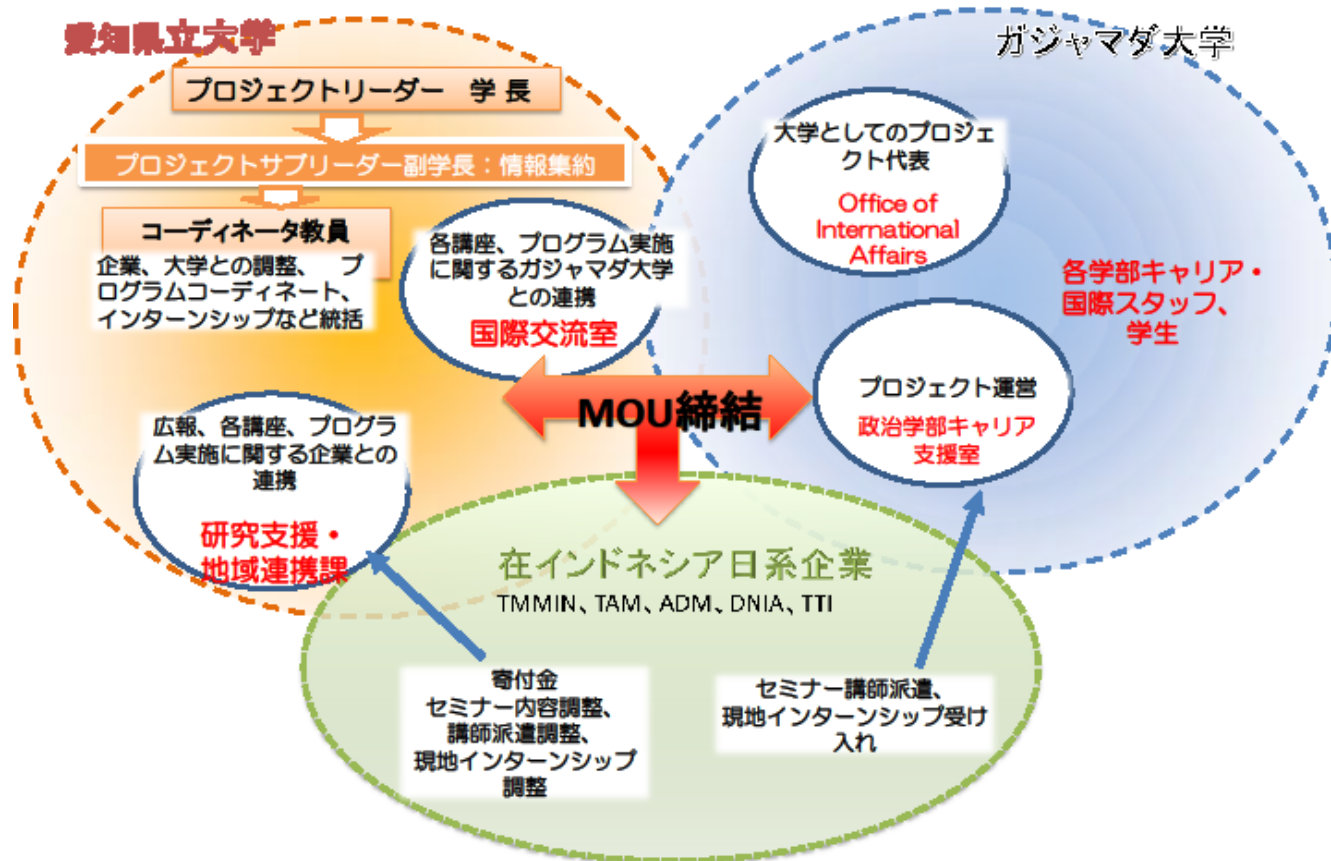
Apr.2014	The carry-over from the previous fiscal year	¥1,920
Apr.2014	PT. DENSO INDONESIA	¥800,000
Apr.2014	PT. TOYOTA TSUSHO INDONESIA	¥800,000
May.2014	PT. ASTRA DAIHATSU MOTOR	¥800,000
Feb.2015	PT.TOYOTA MANUFACTURING INDONESIA	¥800,000
Mar.2015	Aichi Prefectural University	¥1,394,734
Apr.2015	PT.TOYOTA ASTRA MOTOR	¥800,000
	Total	¥5,396,654

[Expenditure]

Period	Date	Content	Item	Amount
Apr. – May	May 1	Meeting about sponsored lectures (with an interpreter)	Travel expense for Asso. Prof. Kozano	¥512,730
	May 7	Press release (Japan) *Content: Explanation of the project and the sponsored lectures of May 13	Bank charge (ADM)	¥4,000
	May 13	Sponsored lectures ①, ② Totota (TMMIN, TAM)	Sponsored lecture expense (Toyota) [Interpretation fee, room rent, rented car fee]	¥128,215
Aug. – Sep.	Aug. 18	Press release (Japan) *Content: Explanation of the Japanese reeducation project, the sponsored lectures, and JAPAN WEEK	Press release translation fee	¥14,580
			Name card printing expense	¥8,640
	Aug. 28 - Sep. 17	Japanese reeducation program (3 weeks) [3 classes/day×15 days]	DML (Courier service fee)	¥38,979
			Travel expense and recompense for Inst. Kato	¥620,458
			Travel expense and recompense for Res. Kochi	¥475,890
			Travel expense for 2 staff (Robel and Matsuzaki)	¥510,908
			Accommodation (Aug. 23 – Sep. 20)	¥104,698
	Aug. 28	Top executive seminar ③ by Daihatsu (ADM)	Sponsored lecture expense (ADM) [Interpretation fee]	¥57,603
	Sep. 4	Top executive seminar ④ by Toyota Tsusho (TTI)	Sponsored lecture expense (TTI) [Interpretation fee]	¥56,000
	Sep. 11	Top executive seminar ⑤ by DENSO (DNIA)	Sponsored lecture expense (DNIA) [Interpretation fee]	¥42,360
Sep. 18	JAPAN DAY (Lecture classes by company staff) One day on Sep. 18 (Thu) In each room allotted to each company •Orientation to internship •Selection of students qualified for internship	Rented car fee (for lecturers of sponsored lectures)	¥40,268	
		Sponsored lecture expense (UGM: Lecture room fee) Bank charge	¥144,416	
Oct. – Nov.		•Preparation for internship (student selection, etc.) •Career support (Mr. Matsui)	Travel expense and recompense for Mr. Matsui	¥82,200
Dec.	Nov. 25	Press release (Japan) *Content: Explanation of internship at companies	Press release translation fee	¥9,720
	Dec. 1 - 19	Local training by internship	Travel expense for Asso. Prof. Kozano	¥278,490
			Accommodation expense (for 10 persons)	¥326,625
			Insurance premium on internship	¥12,042
		Scholarship for 10 students (incl. bank charge)	¥554,959	
Feb.	Feb. 16 - 20	Short-term training in Japan (at APU)	Scholarship for 2 international students	¥300,000
			Accommodation fee for 2 students: President's official house at APU	¥0
			Recompense and transportation for Inst. Kato	¥17,540
Mar.		Report publishing (100 cps)	Report publication (100 cps)	¥88,117
			Report translation fee	¥162,000
			Newspaper article usage fee (for 2 newspapers)	¥5,216
Apr.		fiscal 2015 expenses		¥800,000
Total expenses				¥5,396,654

3. 組織体制

産官学連携プロジェクトの仕組み

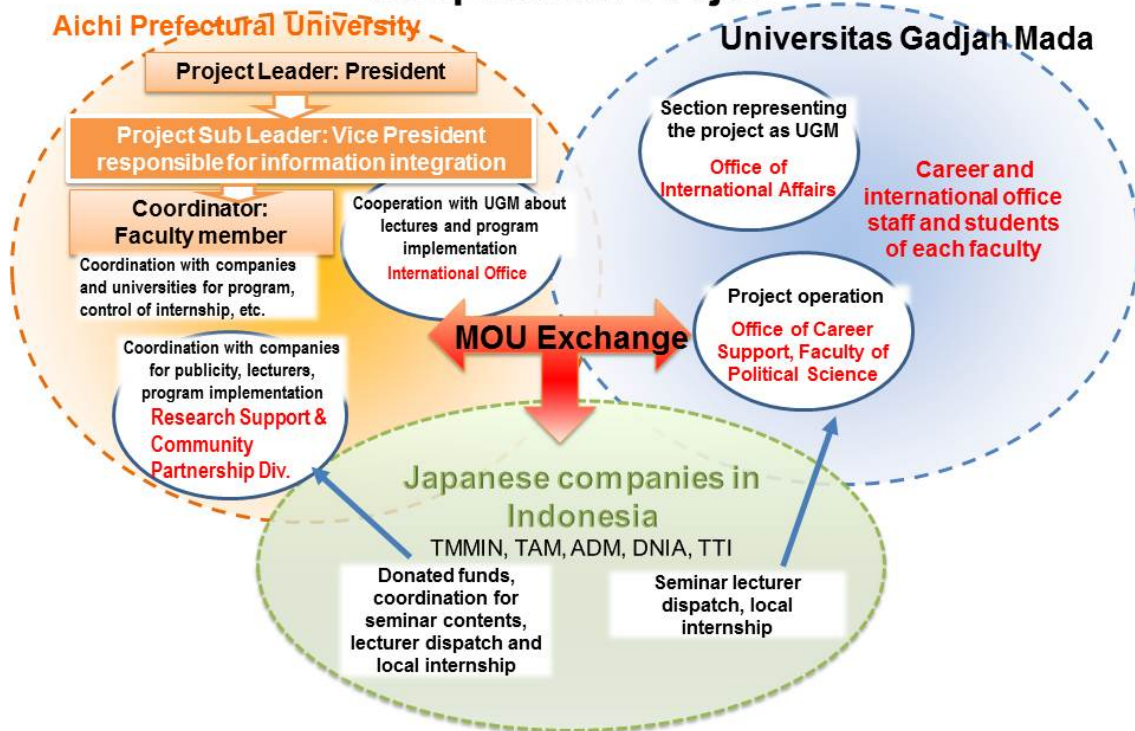


【ご担当者紹介】：企業

企業名	ご担当者
<ul style="list-style-type: none"> ・ PT. TOYOTA MOTOR MANUFACTURING INDONESIA ・ PT. TOYOTA ASTRA MOTOR 	Daiki Kashiwara
<ul style="list-style-type: none"> ・ PT. ASTRA DAIHATSU MOTOR 	Hiroaki Sato
<ul style="list-style-type: none"> ・ PT. DENSO INDONESIA 	Atsushi Suzuki
<ul style="list-style-type: none"> ・ PT. TOYOTA TSUSHO INDONESIA 	Yuji Aihara Yukako Miura Dame Rinda M.

3. Organizational Framework

Structure of the Industry-Academic Cooperation Project



【Person in charge of each company】

Company	Person in charge
<ul style="list-style-type: none"> • PT. TOYOTA MOTOR MANUFACTURING INDONESIA • PT. TOYOTA ASTRA MOTOR 	Daiki Kashiwara
<ul style="list-style-type: none"> • PT. ASTRA DAIHATSU MOTOR • PT. DENSO INDONESIA 	Hiroaki Sato Atsushi Suzuki
<ul style="list-style-type: none"> • PT. TOYOTA TSUSHO INDONESIA 	Yuji Aihara Yukako Miura Dame Rinda M.

【メンバー紹介】：ガジヤマダ大学

Person in charge of Universitas Gajah Mada

役職/役割 Post / Pole	ご氏名 Name
• Dean, Faculty of Social Political Science	Erwan Agus Purwanto
• Program Supervisor	Challida N. Hikmarani, MA
• Program Manager	Dika Yulianawati (August-Sept)
• Assisting Officer	M. Fathurrohman Wina Dwi Septiningrum Arupi Nareswari Annisa Aryati (June-July)

【メンバー紹介】：愛知県立大学

Person in charge of Aichi Prefectural University

役職/役割 Post / Pole	氏名 Name
• 学長 (President)	Tadayoshi Takashima
• 副学長 (Vice-president)	Yayoi Kamakura
• 准教授 (Associate Professor)	Yako Kozano
• 客員共同研究員 (Visiting joint researcher)	Jun Kato Kaoru Kochi Kazuhisa Matsui
• 学生支援課長 (Manager, Student Support Center)	Tomoko Robel
• 国際交流室職員 (Officer, International Office)	Kumi Matsuzaki
• 研究支援・地域連携課職員 (Officer, Research Support/Regional Liaison Center)	Takako Miyake

第3章 企業トップセミナー

Chapter3 Seminars by Top Company Executives

5月より9月、5社4回にわたり、企業の日本人トップの方が特別講演をしてくださいました。そちらの様相を紹介します。

From May to September, the Japanese top executives of the five participant companies delivered 4 lectures. This chapter introduces the details of Seminars with some photographs.

1. 日時・講師名 Date and Time, and Lecturers

Date and time	Lecturer	Company
2014/5/13 14:30~16:30	Masahiro Nonami President Director Mamoru Akiyama Vice President Director	PT. TOYOTA MOTOR MANUFACTURING INDONESIA PT. TOYOTA ASTRA MOTOR
2014/8/28 14:30~16:20	Tsuneo Itagaki Chairperson,	PT. ASTRA DAIHATSU MOTOR
2014/9/4 14:30~16:30	Hiroki Nakayama President Director	PT. TOYOTA TSUSHO INDONESIA
2014/9/11 14:30~16:30	Yutaka Yamanouchi President Director	PT. DENSO INDONESIA

2. 当日の写真 Photographs of the Seminars

「Pratikno 学長（当時：左から 4 人目）と
Dwikorita Karnawati 副学長（当時：右から 3 人目）
との会見」

Courtesy call on Prof. Dr. Pratikno (Former Rector)
and Prof. Dr. Dwikorita Karnawati
(Former Vice Rector) on 13 May, 2014



13 May

「関係学部の学部長・副学部長との合同会見」

Formal meeting with Deans and Vice Deans
of participating Faculties on 13 May 2014



13 May



28 August



28 August

28 August



4 September



4 September



4 September



11 September



11 September



11 September



第4章 日本語再教育プログラム

Chapter4 : Japanese Remedial Program

高等学校までに、日本語を履修した経験のある、政・経・理・工学部の学生、25人を対象として、日本語での円滑なコミュニケーション力を養成するための45回の日本語集中講義を実施いたしました。その上で、基本的な挨拶や時間に対する意識などの習慣、毎日の活動報告など、マナーも指導いたしました。グループで取り組んだ修了課題やアンケートには、参加した学生全員が、既習の日本語を思い出して学習効果を上げたことや、更なる学習意欲に繋がっていたことが如実に示されております。日本語教育の面から見ても、知日派人材養成に有効なプロジェクトと考えられます。

To cultivate the ability to smoothly communicate in Japanese, Aichi Prefectural University provided an intensive Japanese course of 45 lectures to 25 students of the Faculty of Social Political Science, Faculty of Economics and Business, Faculty of Mathematics and Natural Sciences and Faculty of Engineering of Universitas Gadjah Mada who had learned Japanese during their high school days or before. Besides this, APU gave guidance about Japanese customs, such as everyday-life greetings, punctuality, manners, and report of daily activities. The outcome of the completion assignments and questionnaires, at which all students worked, gave evidence that their learning paid off by recalling Japanese they had already learned and that they were motivated further to continue Japanese learning. In terms of the Japanese-language education, the project is considered effective for the cultivation of human resources who are knowledgeable about Japan.

1. 講師紹介

加藤 淳 (Jun Kato) 日本語教育担当

愛知県立大学客員共同研究員、非常勤講師

専門：日本語教師、日本語表現（主に敬語とビジネス日本語）

学歴：愛知県立大学外国語学部卒業。名古屋大学文学研究科博士課程修了。博士（文学）。

主な教育：

2011年7月：ガジヤマダ大学との国際大学交流セミナー

（独立行政法人日本学生支援機構共催）招聘学生対象の日本語講義担当

2012年9月：愛知県立大学・ガジヤマダ大学 教育・学術相互交流プログラム日本語講師

2013年8月26日～9月20日：「日本語再教育プログラム」担当

2014年8月25日～9月12日：「日本語再教育プログラム」担当

高地 薫 (Kaoru Kochi) 日本事情教育担当

愛知県立大学客員共同研究員

専門：インドネシア文学

学歴：東京大学総合文化研究科博士課程満期退学。修士（学術）。

主な教育：

2011年7月：ガジヤマダ大学との国際大学交流セミナー

（独立行政法人日本学生支援機構共催）招聘学生対象の日本事情講義担当

2012年9月：愛知県立大学・ガジヤマダ大学 教育・学術相互交流プログラム

2013年8月26日～9月20日：「日本語再教育プログラム」

2013年7月4日・11日・18日・25日・8月1日：「インドネシア語講座」講師

2014年8月18日～8月22日：「インドネシア語講座」講師

2014年8月25日～9月12日：「日本語再教育プログラム」

1. Profile of Lecturers

Jun Kato, Ph.D. in charge of the Japanese-language education

Guest Joint Researcher and Part-time Instructor of Aichi Prefectural University

Specialized field: Japanese and Japanese expression (mainly, honorific and business Japanese)

Academic background: Graduated from the School of Foreign Studies, Aichi Prefectural University; completed the Doctoral Program, Graduate School of Literature, Nagoya University; Doctor (Literature)

Main educational experience:

Jul. 2011: Japanese Instructor at the seminar in commemoration with International University Exchange with Universitas Gadjah Mada (jointly sponsored by Japan Student Services Organization).

Sep. 2012: Japanese instructor in the Mutual Exchange Program on Education and Academy between Aichi Prefectural University and Universitas Gadjah Mada.

Aug. 26 – Sep. 29, 2013: Lecturer, Japanese Remedial Program of “Japan on Track”.

Aug. 25 – Sep. 12, 2014: Lecturer, Japanese Remedial Program of “Japan on Track”.

Kaoru Kochi in charge of the state of affairs in Japan

Guest Joint Researcher of Aichi Prefectural University

Specialized field: Indonesian literature

Academic background: Completed the Doctoral Program, without a doctoral degree, of the Graduate School of Arts and Sciences, University of Tokyo; Master (Arts and Sciences)

Main educational experience:

Jul. 2011: Instructor of Japanese affairs at the seminar in commemoration with International University Exchange with Universitas Gadjah Mada (jointly sponsored by Japan Student Services Organization).

Sep. 2012: Japanese instructor in the Mutual Exchange Program on Education and Academy between Aichi Prefectural University and Universitas Gadjah Mada.

Aug. 26 – Sep. 20, 2013: Lecturer, Japanese Remedial Program of “Japan on Track”.

Jul. 4, 11, 28, 25, Aug. 1, 2013: Instructor in the Indonesian Language Lectures.

Aug. 18 – 22, 2014: Instructor in the Indonesian Language Lectures.

Aug. 25 – Sep. 12, 2014: Lecturer, Japanese Remedial Program of “Japan on Track”.

2. 受講生紹介

修了者：21名

(政治学部：12名、経済学部：5名、理学部：2名、工学部：2名)

Japan Day 参加者：24名 (含：人文学部 日本語科 2名、2013年度修了者 1名)

2. Profile of Students

Japanese Remedial Program: 21 students have completed the program (12 students of the Faculty of Social Political Science, 5 students of the Faculty of Economics and Business, 2 students of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences, 2 students of the Faculty of Engineering)

JAPAN DAY: 24 students participated (including 2 students of the Department of Japanese Language and one student who completed “Japan on Track” in 2013)

☆List of Students Participated in the JAPAN DAY 2014

Faculty of Social Political Science (政治学部)
Adelinda Nurfitriani
Amalia Nur Rizki Meikaputri
Desy Kurniawati
Hanna Nurhaqiqi
Indah Ayu Lestari
Lista Audia Eka
Lukman Kurniawan
Melisa Rachmania
Nikki Efi Pertiwi
Novita Amalia Anggraeni
Stevani Setiawan
Ulivia Tejo Saputri
Dimas Valdy Heryana Putra
Faculty of Economics and Business (経済学部)
Anita Tri Widyantari
Eros Arsindolingga
Galih Abdul Rauf
Yulindra Dwi Wirawan
Zaken Salomo Togar Pardomuan
Faculty of Mathematics and Natural Sciences (理学部)
F. A Bimo Adisatrio
Muhammad Iqbal Z.N
Faculty of Engineering (工学部)
Dito Satrio Wicaksono
Yoga Aditya Rachmanu
Faculty of Cultural Sciences (人文学部)
Shabrina Hazimi Putri
Kartika Dyah Permata

3. 内容紹介

1) 目的

- ・コミュニケーション力を養成する→Daily Report シートを用意し、毎日の活動を報告する
- ・既習の日本語を呼び起こし、「話す／聞く／読む／書く」4技能の基礎力を磨く
→日本語入門レベルの文法、語彙、文字を総合的に学び、スピーチと質問を練習する
- ・講座終了時に学習者自身が日本語学習の達成感を得させる。
→グループ活動で課題を遂行し発表するタスクを中心にカリキュラムを構成
→自己評価表やCVを導入し、キャリアパスを描く

2) 教材（教科書2冊、課題シート集）※全て書き下ろし

教科書1「入門文法・ビジネス日本語」58頁、教科書2「文字（ひらがな／カタカナ／漢字）」52頁
課題シート（練習、ワードリスト、CV、Daily report、自己評価表、82枚）

3) 授業内容と学習者の反応

- ・ほぼ全員が日本語学習の成果を実感している点を確認している。
- ・グループ活動を取り入れた協働学習は、日本語学習の効果を促すだけでなく、学生の集団行動を観察するためのものでもある。各自の適性を観察し、各企業とのマッチングの資料として活用した。



3. Contents of Lessons

1) Objective

- ・ To develop the communication skill → To have them record their daily activities on the prescribed Daily Report.
- ・ To have them brush up Japanese, specially four skills of “speaking, listening, reading and writing”
→ To have them comprehensively learn the grammar, vocabulary and characters of Japanese on the introductory level, and practice speech making and questioning
- ・ To have them enjoy a feeling of accomplishment of Japanese learning upon the end of the lesson
→ To design a curriculum mainly with a task of group performance and presentation
→ To introduce a self-evaluation sheet and curriculum vitae (CV), and have them draw their own career path

2) Course materials (2 textbooks, task sheets) *All written specially for this purpose

Textbook 1 “Introduction to Japanese Grammar and Business Conversation,” 58 pages;

Textbook 2 “Japanese Characters (Hiragana, Katakana, Kanji),” 52 pages;

Task sheets (Exercise, Word list, CV, Daily report, Self-evaluation sheet), 82 sheets

3) Contents of lessons and reactions from the students

- ・ Almost all students confirmed that they had realized the accomplishment of Japanese learning.
- ・ Group activity aims not only to promote the efficacy of Japanese learning but also to observe their group behavior of students. The group activities in Japanese reeducation program was helpful to grasp the aptitude of each student and also to determine their adaptability to companies through group activities.

第5章 JAPAN DAY

Chapter5 JAPAN DAY

JAPAN DAY は、各企業がインターンシップとして受け入れる研修生を決定するための面接を目的としています。各企業におけるご担当者にガジャマダ大学へお越しいただき、各企業の受け入れ条件とマッチする学生と面接を行いました。日本語再教育プログラムを受講した学生 21 名及び 2013 年度修了者等 3 名が JAPAN DAY に参加しました。選考結果は、後日ご担当者から連絡を受け、10 名が決定されました。コーディネーターの松井和久氏がこの 10 名に対して日本企業への適応を意図して指導し、残念ながら選考されなかった学生に対してもコンサルテーションを行いました。

“JAPAN DAY” is aimed for an interview to select trainees whom each company accepts as internship. The person in charge in each company visited Universitas Gadjah Mada and interviewed students satisfying the requirements of the company. Twenty-one students who had attended the Japanese reeducation program and 3 students who had completed “Japan on Track 2013” participated in “JAPAN DAY.” Based on the screening results from each company, 10 students were selected. Mr. Kazuhisa Matsui coached the selected 10 students with a view to their adaptation to Japanese companies. He also provided consultation for those students who were unfortunately not selected this time.

1. 企業担当者名、県大コーディネーター紹介

(Participant Companies and Persons in Charge, and APU Coordinator)

企業 (Company)	交信担当者 (Person Responsible)
・ PT. TOYOTA MOTOR MANUFACTURING INDONESIA ・ PT. TOYOTA ASTRA MOTOR	Daiki Kashiwara Henry Wibow Masaya Sata
・ PT. DENSO INDONESIA	Badruzzaman Irfani
・ PT. ASTRA DAIHATSU MOTOR	Ainur Rofik
・ PT. TOYOTA TSUSHO INDONESIA	Dame Rinda M.

松井 和久

愛知県立大学 多文化共生研究所 客員共同研究員

1962 年生まれ。一橋大学社会学部卒業、インドネシア大学修士課程(経済学)修了。

1985 年から 2008 年まで、JETRO アジア経済研究所の主任研究員としてインドネシア経済分析に従事。この間、数次にわたり JICA に出向、現地派遣専門家として ODA の最前線で活躍。東京外国語大学兼任講師、京都大学東南アジア研究所客員研究員を経て、今年度より愛知県立大学多文化共生研究所客員研究員。論文執筆多数。

現在、日系コンサルタント会社 JAC ビジネスセンター上席職員としてスラバヤに駐在。首都ジャカルタの日本語紙「じゃかるた新聞」で、経済関係コラムを定期執筆。

Kazuhisa Matsui

Guest Joint Researcher of Cultural Symbiosis Research Institute, Aichi Prefectural University

Born in 1962; graduated from the Faculty of Social Sciences, Hitotsubashi University; completed the Master's Program (major in Economics) of University of Indonesia.

Engaged in the analysis of the Indonesian economy as Chief Researcher of the Institute of Developing Economy, Japan External Trade Organization (JETRO), from 1985 to 2008; assigned to Japan International Cooperation Agency (JICA) several times during this period as an on-site specialist playing an active role on the front line of Official Development Assistance (ODA).

After serving as an interlocking instructor of Tokyo University of Foreign Studies and Guest Researcher of Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, took office of Guest Researcher of Cultural Symbiosis Research Institute, Aichi Prefectural University, this year. Wrote a large number of academic papers.

At present, residing in Surabaya, Indonesia, as a senior officer of JAC Business Center, a Japanese-affiliated consultancy firm, and periodically contributing economic columns to the "Jakarta Shimbun," a Japanese newspaper published in Jakarta, the capital of Indonesia

2. キャリアセミナー

JAPAN DAY から 12 月のインターンシップまでの時期に、選抜学生の緊張感を途切れさせないために、本学多文化共生研究所客員共同研究員、松井和久氏（元アジア経済研究所主任研究員）が、10 月、11 月に各 1 回ずつキャリアセミナーを実施いたしました。これらのセミナーは、残念ながらインターンシップの選に漏れた学生に、就職市場の最新情報を与える、キャリア支援ケアの性格を併せ持つものでもあります。

日付	内容
10/23 (木)	松井研究員による特別講義「日本の企業文化とインドネシアの日本企業」
10/24 (金)	集中講義参加者に対するカウンセリング
10/25 (土)	集中講義参加者との懇談会
11/27 (木)	集中講義参加者との討論ワークショップ「働くことと学ぶことについて」 貞松宏茂氏（Pasona HR Indonesia 社 取締役）による日本企業における ビジネスマナーに関するワークショップ
11/28 (金)	集中講義参加者との懇談会

2. Career Seminars

In order for the selected students to keep their feeling of tension from “JAPAN DAY” to the internship in December, Guest Joint Researcher Kazuhisa Matsui of Cultural Symbiosis Research Institute, Aichi Prefectural University, held a career seminar once every month from October to November. These seminars are also characterized by being a career support care for those students who were unfortunately not selected for internship to provide them with the latest information of the job market.

Date	Content
Oct. 23 (Thu)	Special lecture “Japanese Corporate Culture and Japanese Companies in Indonesia” by Guest Joint Researcher Kazuhisa Matsui
Oct. 24 (Fri)	Counseling for the students attended the intensive course
Oct. 25 (Sat)	Social gathering with the students attended the intensive course
Nov. 27 (Thu)	Discussion workshop under the theme of “Working and Learning” with the students attended the intensive course Workshop on business manners at Japanese companies by Director Hiroshige Sadamatsu, Director of Pasona HR Indonesia
Nov. 28 (Fri)	Social gathering with the students attended the intensive course

第6章 インターンシップ

Chapter6 Internship

9月下旬の JAPAN DAY におけるインターンシップ参加学生の選抜、マッチングのプロセスを経て、各社 2 名ずつ、合計 10 名の学生が選抜されました。彼らは 11 月下旬にジャカルタに移動し、愛知県立大学が準備した宿舎での合宿生活に入り 12 月 1 日より 3 週間の日程で、各社の本社や工場におけるインターンシップに参加いたしました。入り 12 月 1 日より 3 週間の日程で、各社の本社や工場におけるインターンシップに参加いたしました。

Through the screening on “JAPAN DAY” held in the late September, 10 students (2 students for each company) were finally selected for an internship. They moved to Jakarta in the late November, started a camp at accommodations arranged by Aichi Prefectural University, and participated in training by internship at the head office or plant of each company for three weeks from December 1st.

1. 日時、派遣先リスト、インターンシップの様子など
 (Period, Accepting Companies and Snapshots of the Internship)

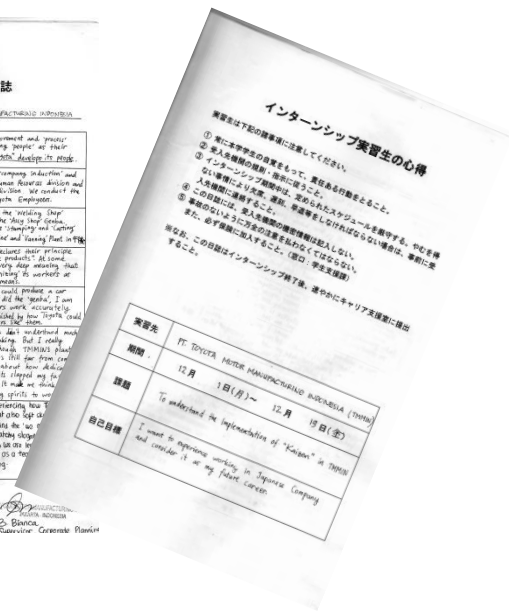
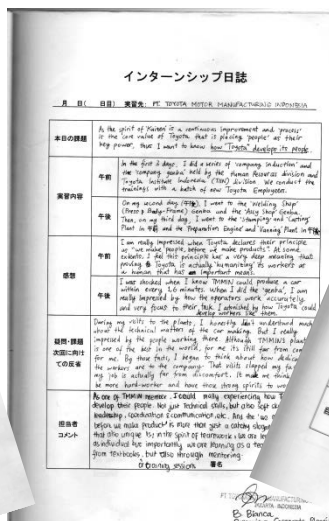
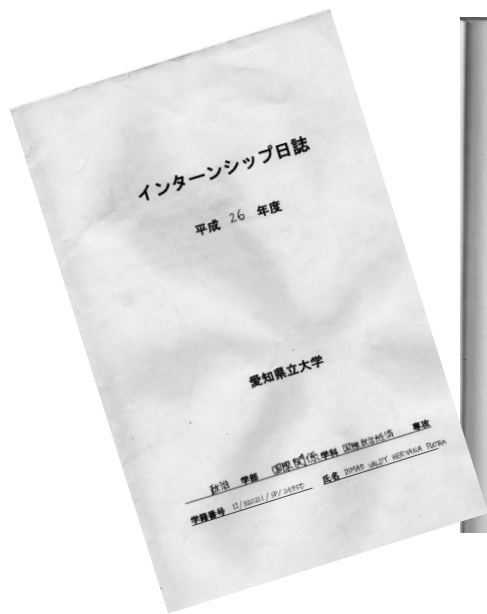
日時：2014年12月1日～12月19日

(Period: December 1 - 19, 2014)

企業 (Company)	参加学生 (Student)
<ul style="list-style-type: none"> ・ PT. TOYOTA MOTOR MANUFACTURING INDONESIA ・ PT. TOYOTA ASTRA MOTOR 	Dimas Valdy Heryana Putra
	Adelinda Nurfitriani
	Eros Arsindolingga
	Zaken Salomo Togar Pardomuan
<ul style="list-style-type: none"> ・ PT. DENSO INDONESIA 	Dito Satrio Wicaksono
	Shabrina Hazimi Putri
<ul style="list-style-type: none"> ・ PT. ASTRA DAIHATSU MOTOR 	Lista Audia Eka
	Stevani Setiawan
<ul style="list-style-type: none"> ・ PT. TOYOTA TSUSHO INDONESIA 	Nikki Efi Pertiwi
	Yulindra Dwi Wirawan

インターンシップの様子 (Snapshots of the internship)





学生にとってインターンシップの中で最も重要なことは、現場で学んだことを振り返り記録して自分の成長を確認することにあります。本学では、インターンシッププログラムに参加する学生すべてにインターンシップ日誌（項目：本日の課題、実習内容、感想、疑問・課題、次回にむけての反省、担当者コメント）を記録するように指導しています。

本プロジェクトでインターンシップ参加したガジャマダ学生 10 名も愛知県立大学のインターンシップ日誌を利用して、参加したそれぞれの企業において各自が挑んだ課題を記入し、その解決を通して学んだことを詳細に記録しました。

各部署の担当者からいただいたコメントから各学生は振り返りを実践しました。それは働くことについて考える機会となると同時にグローバルに展開する日本企業での就業体験を通して自分のキャリアパスをしっかりと考えることになり、学生の成長の証となりました。

The most important things for students to do in the course of their internship are to review what they have learned on site, record it, and measure their own development with it. Therefore, Aichi Prefectural University assigns each of the student to keep an internship diary (regarding tasks of the day, practice contents, impressions, questions and problems and review for betterment) and have each trainer to write his/her comments on the performance of the trainee.

The 10 students of Universitas Gadjah Mada who participated in the internship under the project kept the internship diary in the form prescribed by APU. They recorded their tasks they challenged themselves with at each company they were assigned to, and detailed what they had learned through their challenging.

Students reviewed what they did during the internship from the comments of the trainer of each section. It gave them an opportunity to think over what working means, and, at the same time, made them consider their own career path through this experience at globally operating Japanese companies, which was the proof of their development.

第7章 日本での短期研修

Chapter7 Short-term training in Japan

各学生のインターンシップ報告書等に基づき、愛知県立大学及びガジヤマダ大学関係者の合議のうえ最優秀学生2名を選抜し、短期留学生として愛知県立大学に2月15日から1週間の日程で迎えました。本学において加藤淳氏による日本語の集中講義を受けた後、トヨタ・デンソー関係施設を訪問し、2月19日には高島忠義学長と共に、大村秀章愛知県知事を表敬訪問して、プロジェクトの成果を日本語で報告することができました。2月20日には、本学において研修成果発表会を開催し、意見交換がなされました。

Based on the Internship Report from each student and other activities, Aichi Prefectural University and Universitas Gadjah Mada took council together to select two most excellent students from participants. APU welcomed them as international students for short-term study in Japan for one week from February 15. They received an intensive course of Japanese given by Dr. Jun Kato at APU, then visited a Toyota and DENSO plant tour, and on February 19, led by President Tadayoshi Takashima of APU, paid a courtesy call on Governor Hideaki Omura of Aichi Prefecture and reported in Japanese the outcome of their training under the project to the governor. In the last day, February 20, they presented the outcome of their training and exchanged opinions with the attendance at APU.

1. スケジュール

UGM 受入プログラム 2/16-2/20/2015

日付	午前	午後
2/14 (土)	8:20 中部国際空港到着	
2/15 (日)	休日	
2/16 (月)	9:30 オリエンテーション 10:30 キャンパスツアー 11:00 理事長アポイントメント 11:30 学長アポイントメント	13:30 日本語ポイントレッスン(1.5h)
2/17 (火)	10:30～13:00 トヨタ工場見学	学生交流
2/18 (水)	9:00 成果発表準備	13:30～16:00 DENSO 会社訪問&工場見学
2/19 (木)	10:45 愛知県知事表敬訪問 名古屋城見学	産業記念技術館見学
2/20 (金)	9:00 日本語ポイントレッスン(1.5h)	13:00 成果発表準備 16:00 成果発表会
2/21 (土)～ 2/24 (火)	東京滞在	24日 23:45 羽田空港発

1. Schedule

Training in Japan February 16 – 20, 2015

Date	AM	PM
Feb. 14 (Sat)	8:20 Arrival at Chubu International Airport	
Feb. 15 (Sun)	No-working day	
Feb. 16 (Mon)	9:30 Orientation 10:30 Campus tour 11:00 Meeting with Chief Director 11:30 Meeting with President	13:30 Point lesson of Japanese (1.5h)
Feb. 17 (Tue)	10:30–13:00 Plant tour, Toyota Motor Corporation	Exchange with APU students
Feb. 18 (Wed)	9:00 Preparation for outcome presentation	13:30–16:00 Visit to DENSO for plant tour
Feb. 19 (Thu)	10:45 Courtesy call to Governor of Aichi Prefecture Field trip to Nagoya Castle	Visit to Toyota Commemorative Museum of Industry and Technology
Feb. 20 (Fri)	9:00 Point lesson of Japanese (1.5h)	13:00 Preparation for outcome presentation 16:00 Presentation of outcome
Feb. 21 (Sat)– Feb. 24 (Tue)	Stay in Tokyo	Feb. 24, 23:45 Departure from Haneda Airport

2. 2人の学生の所感

ディマス・ファルディ (Dimas Valdy Heryana Putra)

政治学部国際関係論専攻・Toyota Motor Manufacturing Indonesiaにてインターンシップ
訪日前のインドネシアでのインターンシップを通じて、トヨタの人材養成を重視する社風に感銘を受けたが、トヨタ産業技術記念館での展示を通じて、その背景を理解することができた。トヨタ自動車の工場ではインドネシアで見たものをさらに上回る、ロボットをはじめとする最新機器を目の当たりにして驚いたが、工場内の懇切な掲示からは、高度な技術の土台となる人材養成の精神を感じた。

デイト・ウィチャックソノ (Dito Satrio Wicaksono)

工学部情報工学専攻・DENSO INDONESIAにてインターンシップ
トヨタ産業技術記念館を見学し、現在、国際的な大企業に成長しているトヨタが、どのように誕生し、成長していったかを目の当たりにできたことは、有意義であった。デンソーの本社と工場を見学し、デンソーの歴史に裏付けられた、しっかりしたモノづくりの精神を感じた。理系学生として、技術にばかり目が行きがちであったが、技術の背景にあるものの重要性を実感した。

2. Comments of Students

Dimas Valdy Heryana Putra

Major in International Relations of the Faculty of Social Political Science; received training through an internship at PT Toyota Motor Manufacturing Indonesia.

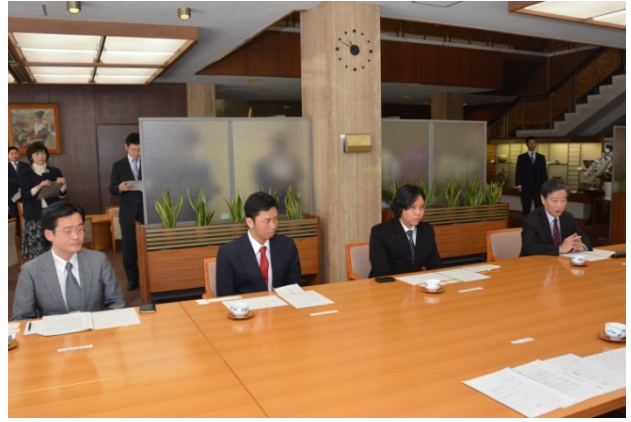
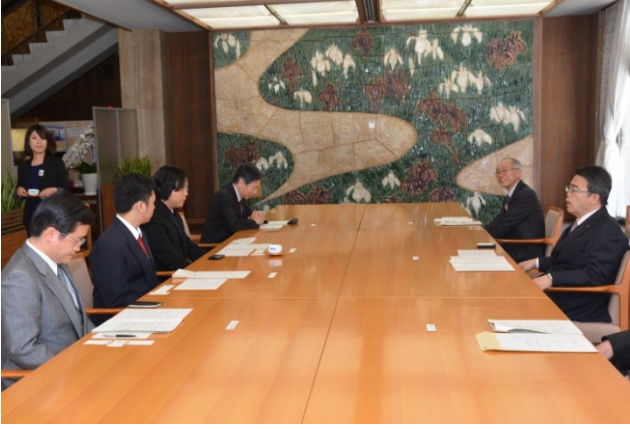
“During the internship in Indonesia just before visiting Japan, I was impressed by the corporate culture that Toyota placed emphasis on the cultivation of human resources. When I saw the exhibition at Toyota Commemorative Museum of Industry and Technology, I understood the background of such a corporate culture. At the visited plant of Toyota Motor Corporation, I was taken aback at robots and other latest equipment in operation, which surpassed what I saw in Indonesia. From elaborate placards posted at plants, I felt the spirit of human resource cultivation that served as a base for the high technology.”

Dito Satrio Wicaksono

Major in Information Engineering of the Faculty of Engineering; received training by internship at PT DENSO Indonesia.

“I visited Toyota Commemorative Museum of Industry and Technology, and witnessed firsthand how Toyota was born and grew into a global leading company. It was a significant experience for me. When I observed Head Office and plant of DENSO, I sensed the solid spirit of manufacturing backed up by the history of DENSO. I was apt to direct my attention to technology as a student in the science and engineering major, but I realized something important lied in the background of technology.”

3. 日本滞在期間中の写真 3. Snapshots of Training in Japan



資 料

Materials

※全ての新聞記事について転載許可をいただいております。

All articles received the permission to reprinting.

・新聞記事 Newspaper Articles on the Project

新聞記事①

日本経済新聞

2014年5月8日(木)朝刊掲載

①Newspaper article

Nihon Keizai Shimbun

Morning edition, Thursday, May 8, 2014

新聞記事②

日刊工業新聞

2014年5月8日(木)朝刊掲載

②Newspaper article

Nikkan Kogyo Shimbun

Morning edition, Thursday, May 8, 2014

産学連携進む

愛知県立大学は7日、インドネシア・ジョクジャカルタのガジャマダ大学と、人材育成で連携すると発表した。トヨタ自動車などの現地法人が特別講座を実施。日本の経営戦略や企業文化についての理解を深めてもらい、日本企業の現法

インドネシアで国際人材育成

愛知県立大とトヨタなど

を経営でできる人材を育てる。13日はトヨタ自動車の現地法人2社の幹部が講義。秋にはデンソーやダイハツ工業、豊田通商の現地法人も説明。現地の理系の優

も参加し、3日間の特別講座を開く。企業の説明や採用したい学生像などについて語り、現地法人への就職を増やす。

愛知県立大は2010年にガジャマダ大と学術交流協定を結んで以来、交流を深めてきた。12月には特別講座に参加した企業が、現地でのインターンシップも実施する。

インドネシアの大学で人材育成 愛知県立大が特別講座 トヨタなどと連携

【名古屋】愛知県立大学は7日、インドネシア

のガジャマダ大学（ジョクジャカルタ市）と産学連携プロジェクトに取り組みと発表した。トヨタ自動車グループの現地拠点が協力し、第1弾として13日にガジャマダ大の全学生に向けた特別講座を行う。両大学は2010年に結んだ学術交流協定を発展させ、現地の日系企業で活躍できる人材育成を目指す。

同プロジェクトに参画する企業は、トヨタのインドネシア生産会社（TMMIN）のほか、ダイハツ工業やデンソーの現地法人など5社。特別講座は現地の日本人トップが講演し、秋に第2弾も予定している。

愛知県立大はこれまで、ガジャマダ大の学生に対して日本語教育やインターンシップ（就業体験）の受け入れに取り組んできた。今回の特別講座を機に産学連携を強化し、日本企業の経営や文化に対する理解を深めてもらう。

愛知県立大はこれまで、ガジャマダ大の学生に対して日本語教育やインターンシップ（就業体験）の受け入れに取り組んできた。今回の特別講座を機に産学連携を強化し、日本企業の経営や文化に対する理解を深めてもらう。

新聞記事③

中日新聞

2015年2月20日（金）朝刊掲載

③Newspaper article
Chunichi Shimbun
Morning edition, Friday, February 20, 2015



日系企業の研修を報告 知事にインドネシアの学生

県立大の産学連携事業に参加した成果を日本語で話したディマスさん（中央）とデイトさん（左）＝名古屋市中区の県公館で

インドネシアの日系企業で活躍できる人材を育てようと、県立大が現地に進出しているトヨタグループ五社と協力して実施した産学連携事業に参加したインドネシア人の学生二人が十九日、県公館を訪問。大村秀章知事に成果を報告した。

名門のガシヤマダ大政治学部国際関係学科四年のディマス・ファルディさん（ニ）と同大工学部情報工学科四年のデイト・ウィチャクソノさん（シ）。

高校時代に日本語を学んだ二人は、昨年八月、九月、県立大講師が現地で開いた日本語再教育教室に参加。十二月にはディマスさんがトヨタ自動車現地法人で、デイトさんがデンソー現地法人でインターン研修をした。

デイトさんは「部品の納期を調整する部署を体験したとき、客の信用を第一に考えている姿勢に感動した」と語った。二人は卒業後に就職活動を始めると話した。

大村知事は「日本とインドネシアの交流の懸け橋として活躍していただきたい」と語った。（垣見洋樹）

・プロジェクトに関する研究発表

加藤淳

- ① 2011年12月口頭発表、愛知県立大学高等言語研究所 第10回言語教育研究会
「ガジヤマダ大学・国際大学交流セミナーでの日本語教育
—短期留学プログラムにおける Task-Based Language Teaching (TBLT) —」
- ② 2012年3月実践報告、愛知県立大学高等言語研究所年報『ことばの世界』 第4号,
145-172
「ガジヤマダ大学「国際大学交流セミナー」実践報告
—短期研修コースにおける日本語講義—」
- ③ 2014年7月口頭発表、2014年度日本語教育学会研究集会
「レベル差の大きいクラスにおける課題遂行型教授法の有効性
—インドネシア・ガジヤマダ大学での日本語再教育プログラムを事例として—」
- ④ 2015年6月口頭発表 (応募中)
2015年度日本語教育学会研究集会
「活動型クラスにおける母語と媒介語の使用について
—インドネシア・ガジヤマダ大学での日本語再教育プログラムの事例—」

ロベル智子 他

- ① 2015年3月7日 ポスターセッション 大学教育改革フォーラム in 東海 2015

松崎久美 他

- ① 2015/5/24 - 2015/5/29 Poster session NAFSA 2015

・Research Publications about the Project

Jun Kato

- ① “Japanese Education at the International University Exchange Seminar at Universitas Gadjah Mada—Task-Based Language Teaching (TBLT) under the Short-Term Study Abroad Program,” Dec. 2011, oral presentation, 10th Language Education Conference, Higher Language Laboratory, Aichi Prefectural University
- ② “Implementation Report on the International University Exchange Seminar at Universitas Gadjah Mada—Lecture on Japanese in the Short-Term Training Course,” Mar. 2012, implementation report, annual report “Linguistic World,” vol. 4, pp. 145–172, Higher Language Laboratory, Aichi Prefectural University
- ③ “Effectiveness of Assignment Pursuance Type Instructional Approach at Classes with Large Level Difference—Case Study of the Japanese Reeducation Program at Universitas Gadjah Mada,” Jul. 2014, oral presentation, 2014 Japanese-Language Education Conference
- ④ “Use of Mother Language Vehicular Language at Active Classes—Case Study of the Japanese Reeducation Program at Universitas Gadjah Mada,” Jun. 2015, oral presentation (applied), 2015 Japanese-Language Education Conference

Tomoko Robel, others

- ① Poster Session, University Education Reform Forum in Tokai 2015, Mar. 7, 2015

Kumi Matsuzaki, others

- ① Poster Session, NAFSA 2015, May 24–29, 2015

産学連携プロジェクト“Japan on Track” 編集委員会

鎌倉 やよい

小座野 八光

ロベル 智子

松崎 久美

三宅 貴子

The Editorial Committee for “Japan on Track”

Yayoi KAMAKURA

Yako KOZANO

Tomoko ROBEL

Kumi MATSUZAKI

Takako MIYAKE

発行：愛知県立大学

編集：産学連携プロジェクト“Japan on Track” 編集委員会

〒480-1198 愛知県長久手市茨ヶ廻間 1522-3

TEL 0561-76-8843 FAX 0561-64-1104

E-mail renkei@bur.aichi-pu.ac.jp

発行日：2015年3月31日

Published by Aichi Prefectural University

Edited by the Editorial Committee for “Japan on Track”

1522-3, Ibaragabasama, Nagakute-shi, Aichi, 480-1198, JAPAN

Phone: +81-561-76-8843 Fax: +81-561-64-1104

E-mail: renkei@bur.aichi-pu.ac.jp

Issue date: March 31, 2015